

5 Nem Igaz

NEM IGAZ

Not true

Volt egyszer egy gyönyörű, de nagyon szeszélyes
Was once a beautiful but very whimsical
(There was)
hercegnő.
princess

Ez a hercegnő közzétette, hogy csak ahhoz a férfihoz
This princess announce-let that only with that man-with
(let it be announced) (man)
megy feleségül, aki az apjának olyan történetet mesél,
goes to become wife who the her father such story tells
(she will) (marry) ()
amelyet a király képtelen elhinni.
that the king impossible to believe
(can not) (believe)

Éppen akkor a faluban tartózkodott egy szegény
Just then the village in dwelt a poor
(stayed)
parasztlegény, aki, hallván a bejelentést, a királyi
peasant youth who hearing the announcement the king's
palotába ment, hangosan kopogott a kapun, és
palace to went loud knocked the gate on and
bebocsátást kért a király színe elé.
admission wished the king presence-his before
('s presence)

6 Nem Igaz

A király nagyon jól tudta, hogy mi járatban van a
The king very well knew that what walk in is the
(intention)

parasztlegény, mert akkorra már több herceg és lovag
peasant youth because by that time already more prince and knight
(princes) (knights)

is tiszteletét tette nála, hogy elnyerhesse a gyönyörű
also honour-his made with him to may win the beautiful
[paid their respect]

hercegnő kezét, de mindannyian kudarcot vallottak.
princess hand-her but all of them failure sustained
(her hand) [failed]

Így hát István, a parasztleány is bebocsátást nyert a
Like this now Stephan the peasant youth also admission won the
()

király fogadótermébe.
king palace-his-into
[into the king's palace]

"Jó reggelt kívánok, Király Uram!", mondta.
Good morning I wish King Mylord he said

7 Nem Igaz

"Jó reggelt, fiam. Mi járatban vagy?" , kérdezte a király
Good morning my son What walk in are asked the king
(intention) (have you)

barátságosan.
in a friendly manner

"Feleséget szerezni jöttem, Király Uram."
Wife to obtain I came King Mylord
(A wife)

"Ez nagyszerű, fiam, de hogyan fogod eltartani?"
This great my son but how will you maintain
(This is) (maintain her)

"Ó! Azt hiszem, elég kényelmesen el fogom tudni
Oh That I believe rather comfortably clear (I) will be able
[I will be able to maintain her rather comfortably

tartani. Apámnak van egy disznaja."
to keep Father-my-with is a pig-his
] [My father has a pig]

"Elhiszem." , mondta a király.
I believe it said the king

8 Nem Igaz

"Egy nagyszerű disznó, Felség. Ez a disznó az utóbbi
A great pig Majesty This pig the last
(fine)
húsz évben eltartotta apámat, anyámat, hét nővéremet
twenty year-in provided for father-my mother-my seven sisters-mine
(years) (my father) (my mother) [my seven sisters]
és engem is."
and me too

"Elhiszem." , mondta a király.
I believe it said the king

"Minden reggel egy jó liter tejet ad nekünk, mint
Every morning one good litre milk gives to us as

bármelyik tehén."
any cow

"Elhiszem." , mondta a király.
I believe it said the king

"És a legízletesebb tojással szolgál reggelire, Felség."
And the tastiest egg-with serves for breakfast Majesty
(eggs)

9 Nem Igaz

"Elhiszem." , mondta a király.
I believe it said the king

"Anyám pedig minden reggel egy jó nagy szelet
Mother-my moreover every morning one good big slice
(My mother)

szalonnát hasít ki az oldalából, ami minden éjjel
bacon cuts out the side-his-from that every night-with
[cuts from his side] (night)

visszanő."
back grows

"Elhiszem." , mondta a király.
I believe it said the king

"Egyik nap ez a disznó eltűnt, anyám mindenhol
One day this pig disappeared mother-my everywhere
(my mother)

kereste, de sehol sem találta."
searched it but nowhere not found it

"Ez igazán szomorú." , mondta a király.
This really sad said the king
(This is)

10 Nem Igaz

"Végül aztán az éleškamrában talált rá, épp egeret
Finally after that the provision chamber in (she) found onto it just (a) mouse
[discovered it]

fogott."
(he had) caught

"Nagyon hasznos egy disznó.", mondta a király.
Very useful a pig said the king
()

"Apám minden nap valamilyen megbízással a városba
Father-my every day some kind of commission with the city into
(My father)

küldte."
sent
(sent it)

"Nagyon eszes dolog az apádtól.", mondta a király.
Very wise thing the father of you of said the king
[A very wise thing of your father]

11 Nem Igaz

"Az apám összes ruháját, meg az enyémet is mindig
The father-my all clothing-his plus the mine too always
() (My father) (his clothing) ()

ő rendelte Felséged szabójánál."
he ordered Your majesty tailor-his-with
[orders with Your Majesty's tailor]

"Nagyon jófélék is." , mondta a király.
Very excellent too said the king

"Igen, Felség. És a számlákat is a disznó fizeti
Yes Majesty And the bills too the pig pays

azzal az arannyal, amit az úton talál."
with the gold with that the road on finds
[with the gold]

"Nagyon becses egy disznó." , felelte a király.
Very precious a pig answered the king
()

12 Nem Igaz

"Az utóbbi időben azonban engedetlenkedik, és nincs
The latter time in however (he) disobeys and (he) is not

valami jó formában."
some good form in

"Ez igazán szomorú.", válaszolta a király.
This really sad responded the king
(This is)

"Nem akar odamenni, ahová küldik, és már nem
Not (he) wants to go there where (he) is sent and already not

engedi, hogy anyám szalonnát hasítson az oldalából."
allows that mother-my bacon cuts the side from
(my mother)

"Akkor meg kell büntetni!", mondta a király.
Then also must punish said the king
[you must punish him]

13 Nem Igaz

"Ezen kívül, Felség, egyre rosszabbul is lát, azt sem
On this beyond Majesty continually worse too sees (so) that neither
[Besides]

látja, hová megy."
(he) sees where (he) is going

"Akkor vezetni kell!", mondta a király.
Then to lead is needed said the king
(to lead him)

"Igen, Felség, ezért fogadta fel az apám Felséged
Yes Majesty this because got up the father-my your Majesty
[hired] () (my father)

atyját, hogy a disznónak gondját viselje."
father-his to the pig for his trouble hold
('s father) [take care of]

"De hát ez nem igaz!", kiáltott fel a király, majd
But now this (is) not true roared up the king then
(out)

hirtelen eszébe jutott lánya ígérete.
suddenly reason-his-in came in daughter-his promise-her
[remembered] [his daughter's promise]

15 Nem Igaz

Így hát a király kénytelen volt a hercegnőt a
So now the king obliged was the princess the
[Thus]

parasztlegényhez adni, amit azonban soha meg nem bánt.
peasant youth to give that however never also not regretted
(which)

A parasztleányból a legokosabb és legszeretetre méltóbb
The peasant youth from the cleverest and most likeable

herceg vált, feleségével és apósával pedig boldogan élt
prince changed wife-his-with and father-in-law-his-with still happily lived
(with his wife) (with his father-in-law)

sok-sok éven át.
many many year on during
(years)

Évekkel az után, hogy Istvánból király lett, minden
Years-with thereafter that Stephan from king became every
(In the years)

embere bizton állította, hogy ilyen eszes uralkodójuk
man surely claimed that so wise ruler-their
(subject) of his (their ruler)

még sosem volt.
yet never was

16 Nem Igaz

Nem talált ki többé történeteket, de mindig hittek neki
Not found out longer stories but always believed to him
[thought up] (anymore)

és tisztelték.
and respected
(respected him)